

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Номинация «Перевод художественной литературы»

“Mi delirio sobre el Chimborazo”

Simón Bolívar (1822)

Yo venía envuelto en el manto de Iris,
desde donde paga su tributo el caudaloso Orinoco
al Dios de las aguas.
Había visitado las encantadas fuentes amazónicas,
y quise subir al atalaya del Universo.
Busqué las huellas de La Condamine y de Humboldt;
seguílas audaz, nada me detuvo;
llegué a la región glacial,
el éter sofocaba mi aliento.
Ninguna planta humana había hollado la corona diamantina
que pusieron las manos de la Eternidad
sobre las sienas excelsas del dominador de los Andes.
Yo me dije: este manto de Iris que me ha servido de estandarte,
ha recorrido en mis manos sobre regiones infernales,
ha surcado los ríos y los mares,
ha subido sobre los hombros gigantescos de los Andes;
la tierra se ha allanado a los pies de Colombia,
y el tiempo no ha podido detener la marcha de la libertad.
Belona ha sido humillada por el resplandor de Iris,
¿y no podré yo trepar sobre los cabellos canosos del gigante de la tierra?
¡Sí podré! Y arrebatado por la violencia de un espíritu desconocido para mí,
que me parecía divino, dejé atrás las huellas de Humboldt,
empañando los cristales eternos que circuyen el Chimborazo.
Llego como impulsado por el genio que me animaba,
y desfallezco al tocar con mi cabeza la copa del firmamento:
tenía a mis pies los umbrales del abismo.

José Martí (1853-1895)

Nuestra América (fragmento)

Con los pies en el rosario, la cabeza blanca y el cuerpo pinto de indio y criollo, venimos, denodados, al mundo de las naciones. Con el estandarte de la Virgen salimos a la conquista de la libertad. Un cura, unos cuantos tenientes y una mujer alzan en México la república en hombros de los indios. Un canónigo español, a la sombra de su capa, instruye en la libertad francesa a unos cuantos bachilleres magníficos, que ponen de jefe de Centro América contra España al general de España. Con los hábitos monárquicos, y el Sol por pecho, se echaron a levantar pueblos los venezolanos por el Norte y los argentinos por el Sur. Cuando los dos héroes chocaron, y el continente iba a temblar, uno, que no fue el menos grande, volvió riendas. Y como el heroísmo en la paz es más escaso, porque es menos glorioso que el de la guerra; como al hombre le es más fácil morir con honra que pensar con orden; como gobernar con los sentimientos exaltados y unánimes es más hacedero que dirigir, después de la pelea, los pensamientos diversos, arrogantes, exóticos o ambiciosos; como los poderes arrollados en la arremetida épica zapaban, con la cautela felina de la especie y el peso de lo real, el edificio que había izado, en las comarcas burdas y singulares de nuestra América mestiza, en los pueblos de pierna desnuda y casaca de París, la bandera de los pueblos nutridos de savia gobernante en la práctica continua de la razón y de la libertad; como la constitución jerárquica de las colonias resistía la organización democrática de la República, o las capitales de corbatín dejaban en el zaguán al campo de bota-de-potro, o los redentores bibliógenos no entendieron que la revolución que triunfó con el alma de la tierra, desatada a la voz del salvador, con el alma de la tierra había de gobernar, y no contra ella ni sin ella, entró a padecer América, y padece, de la fatiga de acomodación entre los elementos discordantes y hostiles que heredó de un colonizador despótico y avieso, y las ideas y formas importadas que han venido retardando, por su falta de realidad local, el gobierno lógico. El continente descoyuntado durante tres siglos por un mando que negaba el derecho del hombre al ejercicio de su razón, entró, desatendiendo o desoyendo a los ignorantes que lo habían ayudado a redimirse, en un gobierno que tenía por base la razón; la razón de todos en las cosas de todos, y no la razón universitaria de uno sobre la razón campestre de otros. El problema de la independencia no era el cambio de formas, sino el cambio de espíritu.

Номинация «Перевод текстов общественно-политической тематики»

Gibraltar: una historia de conflictos diplomáticos con alevosía estival

20 de agosto del 2022.

La soberanía de las aguas que rodean al Peñón ha provocado tensiones continuas entre España y Reino Unido en las últimas décadas.

Ni las operaciones salida de tráfico, ni las altas temperaturas o la llegada de las primeras sombrillas a las playas de Benidorm. Si hay una noticia estival por excelencia son las disputas de España con Reino Unido en torno a Gibraltar. En las dos últimas décadas, se han sucedido las tensiones entre Londres y Madrid a cuenta de la colonia británica verano tras verano sin apenas faltar a la cita anual, haciendo habituales estampas como las largas colas en la frontera o los incidentes entre la Royal Navy y la Guardia Civil en las aguas que rodean al Peñón.

En julio de 2009, Gibraltar se preparaba para un acontecimiento histórico: la primera visita de un ministro español al Peñón en 300 años, los transcurridos desde que España cedió su soberanía a Reino Unido mediante el Tratado de Utrecht. Era la tercera de las reuniones del Foro Tripartito impulsado por el gobierno socialista de José Luis Rodríguez Zapatero, que daba voz a Gibraltar en las negociaciones entre Reino Unido y España con el lema “dos banderas, tres voces”.

Pero unos días antes, el entonces ministro principal del Peñón, Peter Caruana, revolvió unas aguas ya de por sí en calma tensa y pidió a los pescadores gibraltareños de la zona que desobedecieran los requerimientos de la Guardia Civil. En caso de encontrarse con la Benemérita, les indicó que lanzaran bengalas para pedir auxilio.

La soberanía de las aguas que rodean al Peñón es uno de los principales motivos de conflicto entre los dos gobiernos y que más titulares estivales provoca. En el centro están los pescadores, peones de una partida de ajedrez que lleva ya demasiados años en tablas. Aquel año se sucedieron los encontronazos: en diciembre cuatro agentes de la Guardia Civil permanecieron retenidos en Gibraltar durante dos horas tras entrar en el puerto del Peñón persiguiendo a una embarcación sospechosa. La tensión llegó a cotas casi surrealistas cuando una patrullera de la Guardia Civil aseguró que la Royal Navy estaba haciendo prácticas de tiro contra una boya con la bandera de España. Exteriores tuvo que convocar al embajador británico en Madrid, quien aseguró que la boya de colores amarillos y rojos no representaba la bandera española.

Tres años después, los gobiernos de España y del Peñón habían cambiado de color político. Y las tensiones no hicieron sino aumentar. El 20 de agosto de 2012, el nuevo ministro principal, Fabian Picardo, declaró al Peñón y sus aguas “zona especial de conservación” medioambiental. En la práctica, aquello le servía de excusa para no dejar pescar con redes en los alrededores de la roca, algo que ya venía haciendo desde marzo.

Номинация «Перевод текстов экономической тематики»

40 años reciclando vidrio: todos ganamos

24 agosto 2022

El contenedor de vidrio cumple 40 años en España. El primero se instaló en 1982 y ya hay más de 240.000 unidades que llegan a todos los rincones del territorio

Los españoles recuperamos casi ocho de cada 10 envases, lo que convierte a nuestro país en una referencia en conciencia de reciclaje.

Cada minuto se reciclan en España 5.700 envases de vidrio, es decir, más de ocho millones de envases al día. Además, podemos presumir de una tasa de reciclaje muy alta: el 78,9% de los envases de vidrio se reciclan, casi 8 de cada 10. "Desde la Unión Europea se nos ha reconocido por nuestro nivel de concienciación", explica Beatriz Egido, directora de Comunicación y RSC de Ecovidrio. "Somos uno de los países con una tasa de reciclaje más elevada en un entorno de voluntariedad". ¿Y qué es eso de un entorno de voluntariedad? "Que los españoles reciclamos de forma voluntaria, sin que nos obliguen. Hay países que rondan el 90%, pero allí es obligatorio hacerlo, hay controles muy exhaustivos y las multas por no reciclar pueden ser muy elevadas".

La concienciación, el compromiso con el medio ambiente y la sostenibilidad son los principales motores del reciclaje. Y es indudable que esa conciencia ha evolucionado de una forma muy satisfactoria en nuestro país. "En el año 2000, se recuperaban el 31% de los envases de vidrio; en 2022, casi el 80%. Es evidente que somos un país maduro en términos de reciclaje", aseguran.

El reciclaje es una actitud, y con el tiempo se han acabado los argumentos de los más reacios para no sumarse a esta práctica: hay contenedores por todas partes, más de 240.000 en todo el territorio nacional, eso significa que hay uno por cada 197 habitantes y que, de media, todos tenemos uno a 50 metros de casa. Y llegan a todos los rincones de nuestra geografía: "No hay España vacía de contenedores", nos dicen.

Incluso el argumento de que el ciudadano debería cobrar dinero por reciclar, ya que genera beneficio para los fabricantes de vidrio, se ha demostrado falso. "Cuando un ciudadano no recicla -explican desde Ecovidrio-, y todo se tira a la basura general, al ayuntamiento correspondiente le genera un sobrecoste por aumentar los vertidos. Y ese coste lo paga el propio ciudadano en forma de impuestos."

Y pasa lo mismo con la materia prima para los fabricantes de vidrio. El vidrio reciclado evita que haya que extraer materias primas de la naturaleza -sílice, arena, sosa...- con el consiguiente ahorro en trabajos de extracción y materiales. Lógicamente, eso abarata costes a los fabricantes de vidrio, y ese ahorro se repercute en el producto, que resulta más económico. Así que el ciudadano vuelve a salir beneficiado. "Es muy importante entender que con el reciclaje nadie gana dinero -destaca Beatriz Egido-, no es un negocio, sino una cuestión de responsabilidad. Es algo que debemos integrar como parte de una sociedad avanzada y responsable."